

équivalences 2019

«Übersetzen und Dolmetschen in anderen Kontexten»

Freitag, 15. November 2019
Kursaal, Bern

Programm

ab 08.30 Uhr	Empfang der Teilnehmenden, Kaffee und Gipfeli
09.30 – 09.45 Uhr	Begrüssung durch den Berufsverband ASTTI
09.45 – 10.30 Uhr	Christine KAMER DIEHL (Head of Quality Management, SwissGlobal Language Services AG, Zürich) und Mark CHEETHAM (COO, SwissGlobal Language Services AG, Zürich): <i>Ruhige Fahrt durch die stürmische Übersetzungsbranche: Navigationshilfe von einem Start-up</i>
10.30 – 11.15 Uhr	Susanne JEKAT (Professorin IUED, ZHAW, Winterthur): <i>Übersetzung in Leichte Sprache: Informationsveränderung und Informationsverlust</i>
11.15 – 11.30 Uhr	Kurze Pause
11.30 – 12.00 Uhr	Irene STRASLY (Doktorandin und Assistentin FTI, Universität Genf): <i>Les traducteurs sourds et leur travail</i>
12.00 – 12.30 Uhr	Esther MATT (Leiterin Deutsch und Terminologie, Sprachdienst der Schweizerischen Post, Bern) und Jolanda SCHÖNENBERGER (Hochschulpraktikantin, Sprachdienst der Schweizerischen Post, Bern): <i>Einblick in die Arbeit als blinde Übersetzerin und Erfahrungen im Team</i>
12.45 – 13.45 Uhr	STEHLUNCH IM KURSAAL
14.00 – 14.45 Uhr	Anke NICOLAI (Diplom-Betriebswirtin, Freelance-Übersetzerin, Berlin): <i>Die Kunst der Audiodeskription</i>
14.45 – 15.15 Uhr	Jocelyne DELGRANDE (Cheffe du service linguistique de la SSR, Berne): <i>Du difficile métier de traducteur – et de traductrice – dans un contexte de légèreté</i>
15.15 – 15.45 Uhr	Kaffeepause
15.45 – 16.30 Uhr	Andrea IMBESCHIED (Übersetzerin, Vaudoise Assurance, Lausanne): <i>Von der eierlegenden Wollmilchsau zur Gans, die goldene Eier legt – Einsichten in die Trenddienstleistung Transkreation</i>
ca. 17.00 Uhr:	Tagungsschluss